

**Romanisches Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel**  
**Escuela de Verano de Traducción en Astorga (21.-25.7.2014)**

**MODELOS DE TRADUCCIÓN**  
**TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-ALEMÁN**

Dirigido por Dr. Karina Gómez-Montero

Im Rahmen dieser Übung (Übersetzung Spanisch-Deutsch), die in Zusammenarbeit mit dem Kieler *Taller de Traducción Literaria* durchgeführt wird, sollen Probleme, Möglichkeiten und Methoden der Übersetzung vom Spanischen ins Deutsche am Beispiel von Dialog und Monolog in literarischen Texten thematisiert werden. Im Mittelpunkt des Kurses steht die konkrete Praxis, wobei insbesondere klassische Übertragungsschwierigkeiten wie Stil, Register oder Ironie diskutiert und Lösungsvorschläge an kurzen Texten von Federico García Lorca, Luis Mateo Díez, José María Merino und Suso de Toro erarbeitet werden sollen.

**OBJETIVOS DEL TALLER:**

- Traducir textos de distintos géneros: narrativa y teatro.
- Adquirir herramientas para detectar los rasgos de estilo y, mediante el análisis contrastivo de los recursos en las lenguas de partida y llegada, reproducir el mismo estilo y los mismos efectos en la traducción.
- Potenciar la reflexión y la crítica de los textos literarios traducidos, así como ejercitar su interpretación.
- Analizar los factores extralingüísticos que intervienen en la traducción de los textos.

**TEMARIO DEL TALLER:**

Para conseguir los objetivos apuntados traduciremos una selección de textos, en parte en grupo y en parte individualmente, y centrados en los siguientes aspectos: Monólogo / Diálogo.

F. García Lorca, *Bodas de sangre /La casa de Bernarda Alba*

Luis M. Díez, *Las horas completas* (capítulo 2)

José María Merino, *El peregrino* (cuento) y Microrrelatos.

Suso de Toro: Monólogos Nano (de la novela *Tic-Tac*)

**Zwei kurze Texte, die zur Vorbereitung des Kurses bereits zu Hause übersetzt werden sollen, können ab der 3. Juniwoche über Claroline abgerufen werden.**